

j'ai désiré voir le Buddha, car je souhaitais entendre la Loi. Auparavant déjà, lorsque le Buddha était dans le royaume de *Chö-wei* (Çrâvastî) et était entré dans le samadhi de l'éclat de feu, il y eut une servante de *P'i-cha-men* (Vaiçramaṇa) nommée *Pou-chö-pa-t'i* (Bhujavati) (1), qui était tournée les mains jointes vers le Buddha. Je dis alors à cette servante de *P'i-cha-men* (Vaiçramaṇa) : » Le Buddha est maintenant en contemplation ; je n'ose pas le déranger. Adorez de ma part les pieds de l'Honoré du monde et dites-lui que je lui demande de ses nouvelles. » Cette fille, répétant mes paroles, vous adora et demanda de vos nouvelles. »

Le Buddha dit au souverain Çakra : « En ce temps, j'entendis le son de vos voix, et, peu de temps après, je sortis de contemplation. »

Le souverain Çakra dit au Buddha : « D'après ce que j'ai entendu dire à des personnes expérimentées (2), lorsque le Tathâgata, l'Arhat, le Samyaksambuddha apparaît dans le monde, la foule des devas augmente et celle des asuras diminue. Or aujourd'hui quelqu'un qui m'est apparenté est né comme deva ; la foule des devas s'est augmentée et celle des asuras a diminué. J'ai vu maintenant que les disciples du Buddha qui ont obtenu de naître en qualité de deva l'emportent en trois choses sur les autres devas : leur longévité est supérieure, leur éclat est supérieur, leur nom est supérieur. Voici maintenant en effet qu'une fille des Çâkyas *Kiu-*

« longue nuit » ; mais cette expression signifie simplement « depuis longtemps ».

(1) Fh. traduit ce nom par 妙臂 « beaux bras » ; cette traduction garantit la restitution sanscrite Bhujavati pour *Pou-chö-pa-t'i* et nous permet de reconnaître la même lecture sous les variantes des manuscrits du Dn. (Bhuñjati, Bhujati). Mg. donne la leçon 槃闍那 (sanskrit Bhamjana) qui paraît provenir d'une graphie altérée. Dg. ne donne pas le nom de la jeune fille et substitue Virûdhaka 毗樓勒 à Vaiçramaṇa.

(2) D'après Dg., il s'agit des devas qui avaient de l'expérience au temps où Çakra n'était encore qu'un petit personnage.